

SECOND SESSION  
SIXTH LEGISLATIVE ASSEMBLY OF  
NUNAVUT

DEUXIÈME SESSION  
SIXIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU  
NUNAVUT

GOVERNMENT BILL

PROJET DE LOI DU GOUVERNEMENT

BILL 76

PROJET DE LOI N°76

AN ACT TO AMEND THE INUIT  
LANGUAGE PROTECTION ACT AND THE  
OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES  
LANGUES OFFICIELLES ET LA LOI SUR  
LA PROTECTION DE LA LANGUE INUITE

Summary

Résumé

This Bill amends to the *Inuit Language Protection Act* and the *Official Languages Act* in response to the Report of the Standing Committee on Legislation on the Review of Official Languages Legislation.

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur la protection de la langue inuite* et la *Loi sur les langues officielles* pour donner suite au rapport du Comité permanent de la législation sur l'examen de la législation sur les langues officielles.

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	Reported from Standing Committee Présentation du rapport du comité permanent	Reported from Committee of the Whole Présentation du rapport du comité plénier	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction

ᐃᑲ ᖃᑲᑲᑲᑲ ᐃᑲᑲᑲ, C.M., O.Nu.  
ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ  
Eva Qamaniq Aariak, C.M., O. Nu.  
Commissioner of Nunavut  
Commissaire du Nunavut

BILL 76

**AN ACT TO AMEND THE INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT AND THE  
OFFICIAL LANGUAGES ACT**

The Commissioner, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly,  
enacts as follows:

**PART 1  
INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT**

- 1. This Part amends the *Inuit Language Protection Act*.**
- 2. The Act is renamed the *Inuklut Protection Act*.**
- 3. Subsection 1(1) is amended by repealing the definitions of "Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit" and "public agency" and adding the following definition in alphabetical order:**

"Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit" means the Inuklut language authority established  
by section 15; (*Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit*)

- 4. The portion of subsection 3(5) preceding paragraph (a) is amended as follows:**

Accommodation for private sector body

(5) The Languages Commissioner, after receiving a submission or a complaint ~~an application~~ under Part 4, and the Nunavut Court of Justice, after receiving an application under Part 4, may relieve a private sector body of an obligation that would otherwise be required under this section and substitute a less onerous requirement for communication or services in Inuklut ~~the Inuit Language~~, if

- 5. Section 15 is repealed and replaced by:**

Establishment

15. An Inuklut language authority called the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit is established for Nunavut.

- 6. (1) Subsection 20(1) is amended as follows:**

Membership

20. (1) The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit consists of ~~at least~~ between five and nine members appointed by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister.

**(2) Subsection 20(4) is amended as follows:**

Term

(4) A member of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit ~~shall hold~~ holds office for a renewable term of three years, ~~except that the first members appointed shall hold office for a renewable term of three to five years as expressed in their appointments.~~

**(3) Subsection 20(6) is repealed and replaced by:**

Termination

- (6) The appointment of a member of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- (a) must not be terminated except for cause during their term of appointment; but
  - (b) may be terminated without cause while continuing to hold office following the expiration of their term of appointment.

**(4) Subsection 20(8) is amended as follows:**

Continuation after expiry

(8) Except as otherwise provided in this section, a member continues to hold office after the expiry of the term referred to in subsection (4) until reappointed, or until their appointment is terminated under paragraph (6)(b) ~~a successor is appointed.~~

**(5) Subsection 20(8.1) is repealed and replaced by:**

Vacancy

- (8.1) If there are fewer than five members of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, the Commissioner in Executive Council
- (a) must, within 180 days, appoint another individual to the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit; and
  - (b) may appoint another individual to the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit if, after the expiry of 90 days, a nomination has not been made pursuant to paragraph (3)(a) or a committee has not provided advice under paragraph (3)(b).

**(6) The following is added after subsection 20(8.1):**

Term of appointment

(8.2) Despite subsections (4) and (5), a member of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit appointed under subsection (8.1) without the advice of a committee holds office for a non-renewable term of one year.

Regular appointment

(8.3) For greater certainty, a member of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit appointed under subsection (8.1) for a non-renewable term of one year is eligible for re-appointment in accordance with subsection (3).

**7. Section 22 is repealed and replaced by:**

Executive Director and other employees

22. (1) The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit may appoint, following a competition, an Executive Director and other employees necessary for the proper conduct of its duties, despite the *Public Service Act*.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit may appoint an Executive Director or other employees without a competition with the approval of the Executive Council.

Inuit employment policies and merit-based criteria

(3) Section 9 of the *Public Service Act* and directives issued under subsection 6(3) of that Act apply, with the necessary modifications, to the appointment of the Executive Director and other employees under this section.

*Public Service Act*

(4) The Executive Director and other employees appointed under this section are members of the public service as defined in the *Public Service Act*.

Chief executive officer

(5) With respect to employees appointed under this section, the Executive Director is the chief executive officer for the purposes of the *Public Service Act*.

**8. Subsection 27.1(1) is amended by replacing the period at the end of paragraph (f) with a semi-colon and adding the following after paragraph (f):**

- (g) *Pilimmaksarniq* or *Pijariuqsarniq* (the development of skills through practice, effort and action);
- (h) *Avatittinnik Kamatsiarniq*, (respect and care for the land, animals and the environment).

**9. Subsection 30(5) is amended as follows:**

Inform complainant

(5) If the Languages Commissioner refuses to investigate or discontinues an investigation under subsection (4), the Languages Commissioner shall

- (a) inform the complainant ~~applicant~~ and such other affected persons as the Languages Commissioner considers appropriate of that decision at a time and in a manner that the Languages Commissioner considers appropriate; and
- (b) provide a written confirmation to the complainant ~~applicant~~

- (i) that the Languages Commissioner has refused to investigate or has discontinued an investigation under subsection (4), and
- (ii) the date when the information required by paragraph (a) was provided.

**10. Section 31 and the heading preceding it are repealed and replaced by:**

Investigation

Complaints

31. (1) A person may submit a complaint to the Languages Commissioner orally, or in another form that the Languages Commissioner considers to be satisfactory, for an investigation on the grounds that, in the administration of an organization to which this Act applies,

- (a) a provision of this or any other Act or regulation relating to the use, promotion or protection of Inuktitut is not being or has not been complied with; or
- (b) the spirit and intent of this Act is not being or has not been fulfilled.

Third parties may apply

(2) For greater certainty, a person with legal capacity need not be a parent, an employee, or in any way directly affected, in order to submit a complaint to the Languages Commissioner alleging that an organization to which this Act applies has not complied with the requirements of sections 8 to 12 or with the spirit and intent of this Act as it relates to those provisions.

Initiating investigation without complaint

(3) The Languages Commissioner may also commence an investigation relating to the grounds for complaint referred to in subsection (1) on the Languages Commissioner's own initiative, whether or not a complaint has been submitted with respect to the matter.

Territorial institutions and municipalities

(4) If an investigation commenced under this section relates to the administration of a territorial institution or a municipality, sections 25 to 36 of the *Official Languages Act* govern the Languages Commissioner's investigation and report.

**11. Section 32 is repealed and replaced by:**

Definitions

32. (1) In this section,

"facilitator" means a mediator or another third party that is tasked with facilitating a resolution to a complaint;

"party" means

- (a) the complainant, or
- (b) the authorized representative of the organization subject to the complaint.

Informal resolution process

- (2) Prior to or during an investigation, the Languages Commissioner may
  - (a) engage an organization in the voluntary preparation or amendment of an Inuktitut language plan;
  - (b) attempt to resolve the complaint through negotiation; or
  - (c) recommend or use an informal resolution process, including mediation, that is consistent with Inuit Qaujimajatuqangit to resolve a complaint,
    - (i) in the case of a complaint relating to the administration of a territorial institution or a municipality, in accordance with section 30 of the *Official Languages Act*, or
    - (ii) in the case of any other organization, in accordance with subsections (3) to (10).

Commencing informal resolution process

(3) Prior to recommending or using an informal resolution process, the Languages Commissioner must

- (a) consult with the parties respecting
  - (i) the type of informal resolution process, including whether or not a facilitator will be used, and
  - (ii) if a facilitator will be used, the choice of facilitator;
- (b) obtain consent to the informal resolution process and an undertaking respecting the confidentiality requirements of subsection (10) from the parties;
- (c) identify the issues that can be resolved through the informal resolution process; and
- (d) if a facilitator will be used, appoint a facilitator following the consultations under subparagraph (a)(ii).

Attempt to resolve

(4) If a facilitator is appointed for an informal resolution process, the facilitator must, in an impartial manner, assist the parties to resolve the complaint to their mutual satisfaction.

Settlement

(5) If a complaint is settled through the informal resolution process, the facilitator or, if there is no facilitator, one of the parties must provide the Languages Commissioner with a copy of the settlement agreement signed by the parties.

#### Approval or refusal of settlement

- (6) The Languages Commissioner must,
- (a) approve the settlement agreement;
  - (b) with the consent of the parties, amend the terms of the settlement agreement and then approve it; or
  - (c) refuse to approve the settlement agreement if the Languages Commissioner determines that doing so is necessary
    - (i) to prevent continued non-compliance with any provision of this Act or any other enactment relating to the status, use or protection of an Official Language,
    - (ii) to prevent continued non-fulfilment of the spirit and intent of this Act, or
    - (iii) to otherwise protect the public interest.

#### Effective date

(7) A settlement of a complaint does not come into effect unless the Languages Commissioner approves the settlement agreement under subsection (6).

#### Unresolved complaint – facilitator

(8) The facilitator must terminate an informal resolution process and refer the complaint back to the Languages Commissioner for investigation if

- (a) the termination of the informal resolution process is requested by a party; or
- (b) the facilitator determines that there is no reasonable prospect that the complaint will be settled through the informal resolution process.

#### Initiating or continuing investigation

- (9) The Languages Commissioner must initiate or continue the investigation
- (a) following a referral under subsection (8); or
  - (b) in the case of an informal resolution process without a facilitator, when
    - (i) the termination of the informal resolution process is requested by a party, or
    - (ii) the Languages Commissioner determines that there is no reasonable prospect that the complaint will be settled through the informal resolution process.

#### Confidentiality

(10) Communications and evidence arising from anything said or produced during the course of an informal resolution process under this Act are confidential, and are not admissible in any investigation or proceedings under this Act, or in any action, matter or other proceeding, without the written consent of all parties.

**12. Subsection 33(1) is amended as follows:**

Protection for involved persons

33. (1) ~~No person shall~~ A person must not discharge, suspend, expel, intimidate, coerce, evict, impose a pecuniary or other penalty on or otherwise discriminate against a person because that person submits a complaint ~~applies for an investigation~~, gives evidence or assists in an investigation or ~~the reporting of a concern~~ submission of a complaint to the Languages Commissioner.

**13. Sections 33.1 to 33.7 and the heading preceding them are repealed.**

**14. Section 34 is repealed and replaced by:**

Complaint concerning other organization

34. (1) On receipt of a complaint regarding the administration of an organization that is not a territorial institution or a municipality, the Languages Commissioner must evaluate the complaint and proceed in accordance with this section and sections 35 to 42.

Reasonable grounds to investigate

(2) If, after initial review of the complaint, the Languages Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate, the Languages Commissioner must investigate.

Combining investigations

(3) The Languages Commissioner may conduct a single investigation of two or more complaints, or combine the investigation of one or more complaints with an investigation commenced on the Languages Commissioner's own initiative, after considering

- (a) the significance of the affected Official Language rights;
- (b) the frequency of
  - (i) the non-compliance a provision of this or any other Act or regulation relating to the use, promotion or protection of Inuktut, or
  - (ii) the non-fulfilment of the spirit and intent of this Act;
- (c) any past recommendation made by the Languages Commissioner; and
- (d) whether it is fair and reasonable in the circumstances to conduct a single investigation.

Notice

(4) On commencing an investigation, the Languages Commissioner must provide a notice of the investigation to an organization whose communications with or services to the public or other conduct are to be investigated.

**15. Section 35 is repealed and replaced by:**

Absence of reasonable grounds

35. (1) The Languages Commissioner must refuse to investigate or must discontinue an investigation if, after initial review of a complaint received under subsection 31(1), the Languages Commissioner determines that there are no reasonable grounds to investigate.

Refuse or discontinue investigation

(2) The Languages Commissioner may refuse to investigate or may discontinue an investigation if, in the opinion of the Languages Commissioner, any of the following situations exist:

- (a) the conduct identified primarily affects an individual or individuals other than the complainant, and the directly affected individual or individuals do not wish to proceed;
- (b) all or part of the conduct identified in the complaint may be dealt with and remedied, adequately and appropriately, under another Act or using another available procedure;
- (c) the complaint is frivolous, vexatious, not made in good faith or concerns a trivial matter;
- (d) the complaint is not within the jurisdiction of the Languages Commissioner;
- (e) the complainant has withdrawn or abandoned the application;
- (f) the conduct identified in the complaint has been remedied.

Considerations

(3) Before making a determination under subsection (1) or (2), the Languages Commissioner must consider all relevant circumstances, including the possibility that a complainant or a directly affected individual may be reluctant to proceed or that a complaint may have been withdrawn, abandoned or represented as having been resolved because of an abuse or imbalance of power.

Inform complainant

(4) If the Languages Commissioner refuses to investigate or discontinues an investigation, the Languages Commissioner must

- (a) inform the complainant and such other affected persons as the Languages Commissioner considers appropriate of that decision at a time and in a manner that the Languages Commissioner considers appropriate; and
- (b) provide a written confirmation to the complainant
  - (i) that the Languages Commissioner has refused to investigate or has discontinued an investigation under subsection (1) or (2), and
  - (ii) the date when the information required by paragraph (a) was provided.

**16. (1) Paragraph 36(1)(c) is amended as follows:**

- (c) request and examine information, records and objects, make or require copies or take photographs that the Languages Commissioner considers relevant to the ~~concerns under~~ investigation;

**(2) Paragraph 36(2)(d) is amended as follows:**

- (d) compel a person to produce documents and things in the person's possession or control that the Languages Commissioner considers relevant to the ~~concerns under~~ investigation, at a time and place the Languages Commissioner specifies.

**(3) The following is added after subsection 36(3):**

Paramourtey

(4) If there is an inconsistency or conflict between this section and the *Access to Information and Protection of Privacy Act* or the regulations made under that Act, this section prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

**17. (1) The portion of subsection 37(1) preceding paragraph (a) is amended as follows:**

Powers of the Languages Commissioner if complaint or concern substantiated

37. (1) If, after carrying out an investigation regarding the administration of an organization that is not a territorial institution or a municipality, the Languages Commissioner considers that a complaint or concern under investigation is substantiated, the Languages Commissioner may

**18. Paragraphs 37(2)(a) and (b) are amended as follows:**

- (a) at a time and in a manner that the Languages Commissioner's considers appropriate and consistent with section 38, inform the complainant applicant and such other affected persons as the Languages Commissioner considers appropriate of the Languages Commissioner's findings and the powers exercised under subsection (1); and
- (b) confirm in writing to the complainant applicant and such other affected persons as the Languages Commissioner considers appropriate
  - (i) that the Languages Commissioner has concluded the investigation, and
  - (ii) the date when the information required by paragraph (a) was provided.

**19. Subsections 39(1) and (2) are amended as follows:**

Enforcement application

39. (1) An application may be made to the Nunavut Court of Justice for a remedy that the Court considers appropriate and just in the circumstances by a complainant ~~person who has applied to the Languages Commissioner under subsection 31(1)~~ or a person who is directly affected by an outcome of an investigation under this Act if

- (a) the Languages Commissioner has refused or discontinued an investigation under subsection 30(4), 35(1) or (2);
- (b) the Languages Commissioner has informed the applicant about powers exercised under subsection 37(1); or
- (c) more than one year has passed since the day the complaint was submitted and the applicant has not been informed that an investigation has been refused or discontinued or of the progress or outcome of the investigation.

Limitation period

(2) Subject to subsection (3), an application may not be made under subsection (1)

- (a) more than one year after the day on which the complainant applicant
  - (i) is informed, under subsection 30(5) or 35(4)(3), of the Languages Commissioner's decision to refuse or discontinue an investigation, or
  - (ii) is informed, under subsection 37(2), of the discretion exercised by the Languages Commissioner; or
- (b) more than two years after the date of the initial complaint application to the Languages Commissioner, if the applicant has not received the information referred to in paragraph (a) after the expiry of one year.

**20. (1) Paragraph 40(1)(a) is amended as follows:**

- (a) apply to the Nunavut Court of Justice for a remedy within the time limit established by subparagraph 39(2)(a)(ii) only after obtaining, in writing, the consent of a complainant ~~an applicant~~;

**(2) Subsection 40(2) is amended as follows:**

Complainant Applicant may appear

(2) If the Languages Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), a complainant ~~an applicant~~ may appear as a party in the proceedings.

**21. The following is added after paragraph 44(1)(f):**

- (g) respecting the obligations of the Minister of Languages in seeking compliance with this Act by federal departments, agencies and

institutions, including identifying federal departments, agencies and institutions that the Minister of Languages must prioritize;

**22. Paragraphs 44(1)(g.1) is repealed.**

**23. Section 44.2 is repealed and replaced by:**

Consultation register

44.2. (1) The register established and maintained under section 39 of the *Official Languages Act* applies to consultations in relation to

- (a) section 44; and
- (b) other consultation or collaborative work required by this Act on the part of the Minister or Government of Nunavut.

Use of register

(2) The Minister must consult with every person or organization duly entered in the register for the purposes prescribed by the regulations made under the *Official Languages Act*.

## **PART 2 OFFICIAL LANGUAGES ACT**

**24. This Part amends the *Official Languages Act*.**

**25. The first instance of "Inuit Language" in the preamble is replaced with "Inuktitut language".**

**26. Section 1 is amended by repealing the definitions of "Inuit Language", "judicial or quasi-judicial body" and "public agency" and adding the following definitions in alphabetical order:**

"Inuktitut" means Inuktitut as defined in the *Inuktitut Protection Act*; (*inuktitut*)

"judicial or quasi-judicial body" means

- (a) the Nunavut Court of Justice,
- (b) the Court of Appeal,
- (c) all bodies established by the laws of Nunavut for the exercise of an adjudicative function, and
- (d) all bodies established by the laws of another jurisdiction, but only when exercising an adjudicative function under an Act of Nunavut; (*organisme judiciaire ou quasi judiciaire*)

**27. Section 7 and the heading preceding it are repealed and replaced by:**

NUNAVUT GAZETTE AND REGULATIONS

Publication in *Nunavut Gazette*

7. (1) Instruments required by law to be published in the *Nunavut Gazette*, other than regulations registered under the *Legislation Act*, are of no force or effect if they are not published in Inuktitut, English and French.

Regulations

(2) Regulations registered under the *Legislation Act* are of no force or effect if they are not made, registered and published in English and French.

Inuktitut translation

- (3) The Commissioner in Executive Council may, by order,
- (a) require the publication, in the *Nunavut Gazette*, of an Inuinnaqtun version of one or more instruments required by law to be published in the *Nunavut Gazette*;
  - (b) provide that an Inuinnaqtun version of one or more instruments required by law to be published in the *Nunavut Gazette* is authoritative;
  - (c) require the publication of an Inuktitut version of a regulation registered under the *Legislation Act*; and
  - (d) provide that an Inuktitut version of a regulation registered under the *Legislation Act* is authoritative.

**28. Section 13.1 is repealed.**

**29. The following is added after subsection 15(1):**

Responses to Languages Commissioner's recommendations

(2) The Minister's annual report must include a reply to each recommendation made by the Languages Commissioner to the Government of Nunavut during the fiscal year.

**(2) Subsection 15(2.1) is repealed.**

**30. Subsection 22.1(1) is amended by replacing the period at the end of paragraph (f) with a semi-colon and adding the following after paragraph (f):**

- (g) *Pilimmaksarniq* or *Pijariuqsarniq* (the development of skills through practice, effort and action);
- (h) *Avatittinnik Kamatsiarniq*, (respect and care for the land, animals and the environment).

**31. Paragraph 24(1)(b) is repealed and replaced by:**

- (b) a description of the number and type of complaints submitted and requests made under this Act and under the *Inuktitut Protection Act*, the status or resolution of the complaints or requests that were active during the preceding fiscal year and
  - (i) information about any instances where recommendations made by the Languages Commissioner after an investigation have not been followed, and
  - (ii) an overview of responsive actions taken following recommendations made by the Languages Commissioner after investigations; and

**32. Section 26 is repealed and replaced by:**

Complaints

26. (1) A person may submit a complaint to the Languages Commissioner orally, or in another form that the Languages Commissioner considers to be satisfactory, for an investigation on the grounds that, in the administration of the affairs of a territorial institution or municipality,

- (a) the status of an Official Language is not being or has not been recognized;
- (b) a provision of this or any other Act or regulation relating to the status, use or protection of an Official Language is not being or has not been complied with; or
- (c) the spirit and intent of this Act or the *Inuktitut Protection Act* is not being or has not been fulfilled.

Initiating investigation without complaint

(2) The Languages Commissioner may also commence an investigation on the grounds for complaint referred to in subsection (1)

- (a) at the request of
  - (i) a territorial institution,
  - (ii) a municipality, or
  - (iii) a member or committee of the Legislative Assembly; or
- (b) on the Languages Commissioner's own initiative, whether or not a complaint or request has been made with respect to the matter.

Investigation

(3) On receipt of a complaint or a request made under this section, the Languages Commissioner must evaluate the complaint or request and, subject to subsection 28(1), must investigate.

Combining investigations

(4) The Languages Commissioner may conduct a single investigation of two or more complaints or requests, or combine the investigation of one or more complaints or

requests with an investigation commenced on the Languages Commissioner's own initiative, after considering

- (a) the significance of the affected Official Language rights;
- (b) the frequency of
  - (i) the non-compliance with a provision of this or any other Act or regulation relating to the use, promotion or protection of an Official Language, or
  - (ii) the non-fulfilment of the spirit and intent of this Act or the *Inuktitut Protection Act*;
- (c) any past recommendation made by the Languages Commissioner; and
- (d) whether it is fair and reasonable in the circumstances to conduct a single investigation.

**33. Subsection 27(1) is amended as follows:**

Protection for involved persons

27. (1) ~~No person shall~~ A person must not discharge, suspend, expel, intimidate, coerce, evict, impose a pecuniary or other penalty on or otherwise discriminate against a person because that person submits a complaint ~~applies for~~ or requests an investigation, gives evidence or assists in an investigation, inquiry or submission of a complaint or request reporting of a concern to the Languages Commissioner.

**34. Section 28 is repealed and replaced by:**

Refuse or discontinue investigation

28. (1) The Languages Commissioner may refuse to investigate or may discontinue an investigation if, in the opinion of the Languages Commissioner, any of the following situations exist:

- (a) the conduct identified primarily affects an individual or individuals other than the complainant or party requesting an investigation, and the directly affected individual or individuals do not wish to proceed;
- (b) all or part of the conduct identified in the complaint or request may be dealt with and remedied, adequately and appropriately, under another Act or using another available procedure;
- (c) the complaint or request is frivolous, vexatious, not made in good faith or concerns a trivial matter;
- (d) the complainant or party requesting an investigation has withdrawn or abandoned the complaint or request;
- (e) the conduct identified in the complaint or request has been remedied.

Considerations

(2) Before making a determination under subsection (1), the Languages Commissioner must consider all relevant circumstances, including the possibility that a

directly affected individual, a complainant or a party who requested the investigation may be reluctant to proceed or a complaint or request may have been withdrawn, abandoned or represented as having been resolved because of an abuse or imbalance of power.

#### Inform affected persons

(3) If the Languages Commissioner refuses to investigate or discontinues an investigation under subsection (1), the Languages Commissioner must

- (a) inform the complainant or party who requested the investigation and such other affected persons as the Languages Commissioner considers appropriate of that decision at a time and in a manner that the Languages Commissioner considers appropriate; and
- (b) provide a written confirmation to the complainant or party who requested the investigation and such other affected persons as the Languages Commissioner considers appropriate
  - (i) that the Languages Commissioner has refused to investigate or has discontinued an investigation under subsection (1), and
  - (ii) the date when the information required by paragraph (a) was provided.

#### **35. Section 30 is repealed and replaced by:**

##### Definition

30. (1) In this section,

"facilitator" means a mediator or another third party that is tasked with facilitating a resolution to a complaint or request;

"party" means

- (a) the complainant or the party who requested the investigation, or
- (b) the administrative head of the territorial institution or municipality that is subject to the complaint or request, or an authorized representative of the administrative head.

##### Informal resolution process

- (2) Prior to or during an investigation, the Languages Commissioner may
- (a) attempt to resolve the complaint through negotiation; or
  - (b) recommend or use an informal resolution process, including mediation, that is consistent with Inuit Qaujimajatuqangit to resolve a complaint or a request for investigation.

##### Commencing informal resolution process

(3) Prior to recommending or using an informal resolution process, the Languages Commissioner must

- (a) consult with the parties respecting

- (i) the type of informal resolution process, including whether or not a facilitator will be used, and
- (ii) if a facilitator will be used, the choice of facilitator;
- (b) obtain consent to the informal resolution process and an undertaking respecting the confidentiality requirements of subsection (10) from the parties;
- (c) identify the issues that can be resolved through the informal resolution process; and
- (d) if a facilitator will be used, appoint a facilitator following the consultations under subparagraph (a)(ii).

#### Attempt to resolve

(4) If a facilitator is appointed for an informal resolution process, the facilitator must, in an impartial manner, assist the parties to resolve the complaint to their mutual satisfaction.

#### Settlement

(5) If a complaint is settled through the informal resolution process, the facilitator or, if there is no facilitator, one of the parties must provide the Languages Commissioner with a copy of the settlement agreement signed by the parties.

#### Approval or refusal of settlement

- (6) The Languages Commissioner must,
  - (a) approve the settlement agreement;
  - (b) with the consent of the parties, amend the terms of the settlement agreement and then approve it; or
  - (c) refuse to approve the settlement agreement if the Languages Commissioner determines that doing so is necessary
    - (i) to prevent continued non-compliance with any provision of this Act or any other enactment relating to the status, use or protection of an Official Language,
    - (ii) to prevent continued non-fulfilment of the spirit and intent of this Act or the *Inuktitut Protection Act*, or
    - (iii) to otherwise protect the public interest.

#### Effective date

(7) A settlement of a complaint or request does not come into effect unless the Languages Commissioner approves the settlement agreement under subsection (6).

#### Unresolved complaint – facilitator

(8) The facilitator must terminate an informal resolution process and refer the complaint or request back to the Languages Commissioner for investigation if
 

- (a) the termination of the informal resolution process is requested by a party; or

- (b) the facilitator determines that there is no reasonable prospect that the complaint or request will be settled through the informal resolution process.

#### Initiating or continuing investigation

- (9) The Languages Commissioner must initiate or continue the investigation
  - (a) following a referral under subsection (8); or
  - (b) in the case of an informal resolution process without a facilitator,
    - (i) the termination of the informal resolution process is requested by a party, or
    - (ii) the Languages Commissioner determines that there is no reasonable prospect that the complaint or request will be settled through the informal resolution process.

#### Confidentiality

(10) Communications and evidence arising from anything said or produced during the course of an informal resolution process under this Act are confidential, and are not admissible in any investigation or proceedings under this Act, or in any action, matter or other proceeding, without the written consent of all parties.

### **36. The following is added after subsection 31(5):**

#### Paramountcy

(6) If there is an inconsistency or conflict between this section and the *Access to Information and Protection of Privacy Act* or the regulations made under that Act, this section prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

### **37. Subsection 32(3) is amended as follows:**

#### Report and reply

(3) In a report under subsection (1), the Languages Commissioner may make the recommendations that he or she considers appropriate, and may request that the administrative head of the territorial institution or municipality in question reply to the recommendations of the Languages Commissioner within 90 days, or such later time as may be specified by the Languages Commissioner, a specified time indicating

- (a) the action that has been or is proposed to be taken to give effect to the recommendations; and
- (b) if no action has been or is proposed to be taken, the reasons for not following that recommendation.

### **38. Paragraphs 33(a) and (b) are amended as follows:**

- (a) at a time and in a manner that the Languages Commissioner considers appropriate and consistent with section 25, inform the complainant applicant or party who requested the investigation, and such other affected persons as the Languages Commissioner

- considers appropriate, of the result of the investigation, the recommendations made and the actions taken or proposed; and
- (b) confirm in writing to the complainant ~~applicant~~ or party who requested the investigation and such other affected persons as the Languages Commissioner considers appropriate
    - (i) that the Languages Commissioner has concluded the investigation, and
    - (ii) the date when the information required by paragraph (a) was provided.

**39. Subsections 35(1) and (2) are amended as follows:**

Enforcement application

35. (1) An application may be made to the Nunavut Court of Justice for a remedy that the Court considers appropriate and just in the circumstances by a complainant ~~person~~ who has applied to the Languages Commissioner under subsection 26(1), by a territorial institution, a municipality or member or committee of the Legislative Assembly that has requested the investigation under subsection 26(2) or by an individual directly affected by a complaint ~~an application~~ or request made under subsection 26(1) or (2), if

- (a) the Languages Commissioner has refused or discontinued an investigation under subsection 28(1);
- (b) the Languages Commissioner has informed the complainant ~~applicant~~ or party who requested the investigation of the results of the investigation as required by paragraph 33(a); or
- (c) more than six months have passed since the day the complaint ~~application~~ or request was made and the complainant ~~applicant~~ or party who requested the investigation has not been informed that the investigation has been refused or discontinued or of any results of the investigation.

Limitation period

(2) Subject to subsection (3), an application may not be made under subsection (1)

- (a) more than six months after the day on which the complainant ~~applicant~~ or party who requested the investigation
  - (i) is informed, under subsection 28(3)(2), of the Languages Commissioner's decision to refuse or discontinue an investigation, or
  - (ii) is informed of the results of investigation as required by paragraph 33(a); or
- (b) more than one year after the date of the initial complaint ~~application~~ or request made under subsection 26(1) or (2), if the complainant ~~applicant~~ or party who requested the investigation has not received the information referred to in paragraph (a) after the expiry of six months.

**40. (1) Subparagraph 36(1)(a)(ii) is amended as follows:**

- (ii) obtaining, in writing, the consent of a complainant ~~an applicant~~ or party who requested the related investigation;

**(2) Subsection 36(2) is amended as follows:**

Complainant Applicant may appear

(2) If the Languages Commissioner makes an application under paragraph (1)(a), a complainant ~~an applicant~~ or party who requested the investigation may appear as a party in the proceedings.

**41. (1) Paragraph 38(1)(f) is amended as follows:**

- (f) respecting evidence or criteria to be considered when assessing significant demand for the purposes of subsections 12(3) and (8);

**(2) Paragraph 38(1)(i.1) is repealed.**

**42. (1) Subsection 39(1) is amended by deleting "or" and replacing paragraph (b) with the following:**

- (b) section 44 of the *Inuklut Protection Act*; or
- (c) other consultation or collaborative work required by this Act or the *Inuklut Protection Act* on the part of the Minister or Government of Nunavut.

**PART 3  
FINAL PROVISIONS**

**Transitional**

Official Languages Promotion Fund disestablished

**43.** The Official Languages Promotion Fund is disestablished as a special account in the Consolidated Revenue Fund and all monies in the Official Languages Promotion Fund on the coming into force of this section are maintained in the Consolidated Revenue Fund without any conditions or restrictions as to purpose.

Applications – organizations other than territorial institutions and municipalities

**44.** (1) The provisions of the *Inuklut Protection Act* respecting complaints apply to any application made under that Act, as it read prior to the coming into force of this Act, with respect to concerns regarding the administration of an organization that is not a territorial institution or a municipality that were submitted under section 31 of that Act.

Applications – territorial institutions and municipalities

(2) The provisions of the *Official Languages Act* respecting complaints apply to any application made under that Act or the *Inuit Language Protection Act*, as they read prior to the coming into force of this Act, with respect to concerns regarding the administration of a territorial institution or a municipality that were submitted under section 26 of that Act or section 31 of the *Inuit Language Protection Act*.

### Consequential amendments

**45. (1) Except as otherwise provided under this Act, each of the following Acts listed in column 1 is amended in each provision listed in column 2, by replacing "the Inuit Language", "The Inuit Language", "the Inuit language" and, in any other context, "Inuit Language" wherever they appear with "Inuktitut":**

Column 1	Column 2
<i>Corrections Act</i>	Paragraph 33(3)(a)
<i>Education Act</i>	All provisions
<i>Interjurisdictional Support Orders Act</i>	Subsection 37(3), including paragraph (a)
<i>Inuit Language Protection Act</i>	All provisions
<i>Justices of the Peace Act</i>	Paragraph 2.2(2)(b)
<i>Mental Health Act</i> , R.S.N.W.T. 1988,c.M-10	Paragraph 7(2)(d)
<i>Mental Health Act</i> , S.Nu. 2021,c.19	Subparagraph 64(14)(c)(ii)
<i>Official Languages Act</i>	All provisions
<i>Public Service Act</i>	Paragraph 5(2)(f) and 10(2)(d)
<i>Wildlife Act</i>	Subsection 3(2)

**(2) The definition of "Inuit Language" in subsection 3(1) of the *Education Act* is repealed and replaced by:**

"Inuktitut" means Inuktitut as defined in the *Inuktitut Protection Act*; (*inuktitut*)

**(3) Paragraph 82(b) of the *Education Act* is repealed and replaced by:**

(b) their translation into Inuktitut, English or French;

**(4) The Schedule to the *Education Act* is amended by replacing "Inuit Language Arts" wherever it appears with "Inuktitut Language Arts".**

**(5) The heading preceding section 29 of the *Inuit Language Protection Act* is amended by replacing "Inuit" with "Inuktitut".**

**(6) The following provisions of the *Inuit Language Protection Act* are amended by replacing "Inuit Language plan" wherever it appears with "Inuktitut language plan":**

(a) subsections 29(1) and (2);

- (b) subsections 30(2) and (4);
- (c) paragraph 41(b);
- (d) paragraph 42(c).

(7) The definition of "Inuit Language" in section 1 of the *Mental Health Act*, R.S.N.W.T. 1988,c.M-10, is repealed and replaced by:

"Inuktut" means Inuktut as defined in the *Inuktut Protection Act*; (*inuktut*)

46. Each of the following Acts listed in column 1 is amended in each provision listed in column 2, by replacing "*Inuit Language Protection Act*" wherever it appears with "*Inuktut Protection Act*":

Column 1	Column 2
<i>Education Act</i>	Subsection 25(1), paragraphs 25(7)(f) and 28(3)(d), subsection 28(5), Schedule
<i>Financial Administration Act</i>	Schedule A
<i>Inuit Language Protection Act</i>	Preamble
<i>Official Languages Act</i>	Subparagraphs 13(3)(b)(iii) and (iv), paragraphs 24(1)(c) and subsections 25(3) and (4)
<i>Public Service Act</i>	Schedules A and B

47. Section 47 of the *Nursing Professions Act* is repealed.

48. In the French version, each of the following Acts listed in column 1 is amended in each provision listed in column 2, by replacing "commissaire en conseil" wherever it appears with "commissaire en Conseil exécutif":

Column 1	Column 2
<i>Inuit Language Protection Act</i>	Subsection 1(2), paragraph 3(2)(c), paragraph 3(3)(c), paragraph 6(e), subsections (2.1), (3), (8.1) and (9), paragraph 20(3)(c), subsections 44(1), (2) and (4)
<i>Official Languages Act</i>	Paragraph 5(3), paragraph 12(5), paragraph 13(2)(d), subsections 38(1), (2) and (4)

### Coming into force

49. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on Assent.

(2) Section 27 comes into force on the earlier of July 1, 2026 and a day to be fixed by order of the Commissioner in Executive Council.

PROJET DE LOI N° 76

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES ET LA LOI SUR  
LA PROTECTION DE LA LANGUE INUITE**

Sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, la commissaire du Nunavut édicte :

**PARTIE 1  
LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUITE**

- 1. La présente partie modifie la *Loi sur la protection de la langue inuite*.**
- 2. La Loi est renommée et devient la *Loi sur la protection de l'inuktit*.**
- 3. Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation de la définition de « Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit » et de « organisme public » et par ajout de la définition suivante selon l'ordre alphabétique :**

« Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit » L'office de la langue inuktit, constitué aux termes de l'article 15; (*Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit*)

- 4. La portion du paragraphe 3(5) qui précède l'alinéa a) est modifiée de la manière suivante :**

Accommodement pour les organismes du secteur privé

(5) Le commissaire aux langues, après avoir reçu une plainte ~~demande~~ aux termes de la partie 4, et la Cour de justice du Nunavut, après avoir reçu une demande aux termes de la partie 4, peuvent dispenser un organisme du secteur privé d'une obligation qui serait autrement imposée par le présent article et la remplacer par une exigence moins rigoureuse relativement aux communications ou aux services en inuktit ~~langue inuite~~ si, selon le cas :

- 5. L'article 15 est abrogé et remplacé par l'article suivant :**

Constitution

15. Est constitué pour le Nunavut un office de la langue inuktit, qui est appelé l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

- 6. (1) Le paragraphe 20(1) est modifié de la manière suivante :**

Composition

20. (1) L'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit est composé ~~d'au moins~~ de cinq à neuf membres nommés par le commissaire en Conseil exécutif, sur recommandation du ministre.

**(2) Le paragraphe 20(4) est modifié de la manière suivante :**

Mandat

(4) Les membres de l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit occupent leur poste pour un mandat renouvelable de trois ans, ~~à l’exception des premiers membres dont le mandat renouvelable est de trois à cinq ans, selon ce qui est prévu dans leur acte de nomination.~~

**(3) Le paragraphe 20(6) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant :**

Fin de mandat

- (6) La nomination d’un membre de l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit :
- a) ne peut être révoquée, sauf pour motif valable, pendant la durée de son mandat;
  - b) peut être révoquée sans motif valable pendant qu’il continue à exercer ses fonctions après l’expiration de son mandat.

**(4) Le paragraphe 20(8) est modifié de la manière suivante :**

Occupation de la charge après l’expiration du mandat

(8) Sauf disposition à l’effet contraire du présent article, le membre continue d’exercer ses fonctions après l’expiration du mandat visé au paragraphe (4) jusqu’à ce qu’il soit nommé de nouveau ou jusqu’à la révocation de sa nomination en vertu de l’alinéa (6)b) nomination de son successeur.

**(5) Le paragraphe 20(8.1) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant :**

Vacance

- (8.1) S’il y a moins de cinq membres à l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, le commissaire en conseil :
- a) doit, dans les 180 jours de la vacance, nommer un autre particulier à l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit;
  - b) peut nommer un autre particulier à l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit si, après l’expiration d’un délai de 90 jours, aucune nomination n’a été faite conformément à l’alinéa (3)a) ou si un comité n’a pas fourni l’avis visé à l’alinéa (3)b).

**(6) Les paragraphes suivants sont ajoutés après le paragraphe 20(8.1) :**

Durée du mandat

(8.2) Malgré les paragraphes (4) et (5), le mandat d’un membre de l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit nommé en vertu du paragraphe (8.1) sans l’avis d’un comité est pour une période d’un an et non renouvelable.

Nomination régulière

(8.3) Il est entendu que le membre de l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit nommé en vertu du paragraphe (8.1) pour un mandat d’un an non renouvelable peut être nommé à nouveau conformément au paragraphe (3).

**7. L’article 22 est abrogé et remplacé par l’article suivant :**

Directeur général et autres employés

22. (1) Malgré la *Loi sur la fonction publique*, l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit peut nommer, à la suite d’un concours, un directeur général et les autres employés nécessaires à la bonne exécution de ses fonctions.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit peut nommer un directeur général ou d’autres employés sans concours, avec l’approbation du Conseil exécutif.

Politiques d’emploi des Inuits et critères fondés sur le mérite

(3) L’article 9 de la *Loi sur la fonction publique* et les directives émises en vertu du paragraphe 6(3) de cette loi s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nomination du directeur général et des autres employés en vertu du présent article.

*Loi sur la fonction publique*

(4) Le directeur général et les autres employés nommés aux termes du présent article font partie de la fonction publique au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Premier dirigeant

(5) En ce qui concerne les employés nommés en vertu du présent article, le directeur général est le premier dirigeant pour l’application de la *Loi sur la fonction publique*.

**8. Le paragraphe 27.1(1) est modifié par remplacement du point à la fin de l’alinéa f) par un point-virgule et par ajout des alinéas suivants après l’alinéa f) :**

- g) *Pilimmaksarniq* or *Pijariuqsarniq* (le développement des compétences par la pratique, l’effort et l’action);
- h) *Avatittinnik Kamatsiarniq*, (respect et soin de la terre, des animaux et de l’environnement).

**9. Le paragraphe 30(5) est modifié de la manière suivante :**

Renseignements à l’auteur de la demande plainte

(5) Si, aux termes du paragraphe (4), le commissaire aux langues refuse d’ouvrir une enquête ou interrompt une enquête déjà ouverte, il :

- a) en avise l’auteur de la demande plainte et toute autre personne touchée qui, selon le commissaire aux langues, doit aussi être

- avisée, et donne ces renseignements au moment et de la manière qu'il estime appropriés;
- b) fournit une confirmation écrite à l'auteur de la ~~demande~~ plainte :
    - (i) qu'il a refusé d'ouvrir une enquête ou a interrompu une enquête déjà ouverte aux termes du paragraphe (4),
    - (ii) de la date à laquelle ont été fournis les renseignements exigés par l'alinéa a).

**10. L'article 31 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par l'intertitre et l'article suivants :**

Enquête

Plaintes

31. (1) Une personne peut déposer une plainte auprès du commissaire aux langues, verbalement ou d'une autre façon que celui-ci estime satisfaisante, visant la tenue d'une enquête au motif que, dans l'administration d'une organisation visée par la présente loi, selon le cas :

- a) une disposition de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement portant sur l'usage, la promotion ou la protection de l'inuktitut n'est pas ou n'a pas été respectée;
- b) l'esprit et l'intention de la présente loi ne sont pas ou n'ont pas été respectés.

Demande d'un tiers

(2) Il est entendu qu'une personne ayant la capacité juridique n'a pas à être un parent, un fonctionnaire ou un employé, ni à être touchée directement de quelque façon que ce soit, pour déposer une plainte au commissaire aux langues faisant état d'un manquement, par une organisation visée par la présente loi, aux exigences des articles 8 à 12 ou à l'esprit et à l'intention de la présente loi en ce qui concerne ces dispositions.

Ouverture d'une enquête sans plainte

(3) Le commissaire aux langues peut également commencer une enquête relative aux motifs de plainte visés au paragraphe (1) de sa propre initiative, qu'une plainte ait été déposée ou non à ce sujet.

Institutions territoriales et municipalités

(4) Si une enquête commencée en vertu du présent article porte sur l'administration d'une institution territoriale ou d'une municipalité, les articles 25 à 36 de la *Loi sur les langues officielles* régissent l'enquête et le rapport du commissaire aux langues.

**11. L'article 32 est abrogé et remplacé par l'article suivant :**

Définitions

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« facilitateur » Désigne un médiateur ou un autre tiers chargé de faciliter la résolution d'une plainte. (*facilitator*)

« partie » Selon le cas :

- a) de l'auteur de la plainte,
- b) du représentant autorisé de l'organisation visée par la plainte.  
(*party*)

Processus de résolution informel

(2) En tout temps avant ou pendant une enquête, le commissaire aux langues peut :

- a) inviter une organisation à préparer ou à modifier volontairement un plan d'action pour la langue inuktitut;
- b) tenter de résoudre la plainte par la négociation;
- c) recommander ou utiliser un processus de résolution informel, y compris la médiation, conforme à l'Inuit Qaujimagatuqangit pour régler une plainte :
  - (i) dans le cas d'une plainte relative à l'administration d'une institution territoriale ou d'une municipalité, conformément à l'article 30 de la *Loi sur les langues officielles*,
  - (ii) dans le cas de toute autre organisation, conformément aux paragraphes (3) à (10).

Début du processus de résolution informel

(3) Avant de recommander ou d'utiliser un processus de résolution informel, le commissaire aux langues :

- a) consulte les parties en ce qui concerne :
  - (i) le type de processus de résolution informelle, y compris le recours ou non à un facilitateur,
  - (ii) le choix du facilitateur, le cas échéant;
- b) obtient le consentement des parties au processus de résolution informel et leur engagement relatif aux exigences de confidentialité prévues au paragraphe (10);
- c) identifie les questions qui peuvent être résolues par le processus de résolution informel;
- d) s'il est convenu de recourir à un facilitateur, nomme un facilitateur à la suite des consultations prévues au sous-alinéa a)(ii).

Tentative de résolution

(4) Le facilitateur nommé pour faciliter un processus de résolution informel aide les parties, de manière impartiale, à régler la plainte à leur satisfaction mutuelle.

## Résolution

(5) Si une plainte est réglée au moyen du processus de résolution informel, le facilitateur ou, à défaut, l'une des parties fournit au commissaire aux langues une copie de la convention de règlement signée par les parties.

## Approbation ou refus du règlement

(6) Le commissaire aux langues, selon le cas :

- a) approuve la convention de règlement;
- b) modifie, avec le consentement des parties, les conditions de la convention de règlement et l'approuve par la suite;
- c) refuse d'approuver la convention de règlement s'il conclut que cela est nécessaire pour :
  - (i) prévenir le non-respect continu de toute disposition de la présente loi ou de tout autre texte relatif au statut, à l'utilisation ou à la protection d'une langue officielle,
  - (ii) prévenir le non-respect continu de l'esprit et de l'intention de la présente loi,
  - (iii) protéger autrement l'intérêt public.

## Prise d'effet

(7) Le règlement d'une plainte ne prend effet que lorsque le commissaire aux langues approuve la convention de règlement en application du paragraphe (6).

## Plainte non réglée – facilitateur

(8) Le facilitateur met fin au processus de résolution informel et renvoie la plainte au commissaire aux langues si, selon le cas :

- a) une partie le demande;
- b) le facilitateur conclut qu'il n'existe aucun espoir raisonnable que la plainte soit réglée par le processus de résolution informel.

## Ouverture ou poursuite d'une enquête

(9) Le commissaire aux langues ouvre ou poursuit l'enquête :

- a) à la suite d'un renvoi en vertu du paragraphe (8);
- b) dans le cas d'un processus de règlement informel sans facilitateur, dans les cas suivants :
  - (i) lorsqu'une partie demande la fin du processus de règlement informel,
  - (ii) lorsque le commissaire aux langues conclut qu'il n'existe aucun espoir raisonnable que la plainte soit réglée par le processus de résolution informel.

## Confidentialité

(10) Les communications et la preuve qui découlent de ce qui est dit ou produit à l'occasion du processus de résolution informel en application de la présente loi sont confidentielles et non recevables dans toute enquête ouverte ou procédure intentée en

application de la présente loi ou dans toute action, affaire ou autre procédure sans le consentement écrit de toutes les parties.

**12. Le paragraphe 33(1) est modifié de la manière suivante :**

Discrimination interdite

33. (1) Il est interdit de faire preuve de discrimination envers une personne, notamment en la renvoyant, en la suspendant, en l'expulsant, en l'intimidant, en l'évinçant, en usant de coercition envers elle ou en lui imposant une peine pécuniaire ou autre, en raison du fait qu'elle a ~~déposé~~ ~~présenté~~ une ~~plainte~~ ~~demande d'enquête~~ ou qu'elle a témoigné ou collaboré relativement à une enquête ou ~~au dépôt d'une plainte~~ ~~au signalement d'une préoccupation~~ au commissaire aux langues.

**13. Les articles 33.1 à 33.7 et l'intertitre qui les précèdent sont abrogés.**

**14. L'article 34 est abrogé et remplacé par l'article suivant :**

Plainte relative à une autre organisation

34. (1) Sur réception d'une plainte relative à l'administration d'une organisation qui n'est pas une institution territoriale ou une municipalité, le commissaire aux langues évalue la plainte et agit conformément au présent article et aux articles 35 à 42.

Motifs raisonnables d'enquêter

(2) S'il est convaincu, après examen initial de la plainte, qu'il y a des motifs raisonnables d'enquêter, le commissaire aux langues procède à l'enquête.

Enquête commune

(3) Le commissaire aux langues peut procéder à une enquête commune portant sur deux ou plusieurs plaintes, ou combiner l'enquête sur une ou plusieurs plaintes avec une enquête commencée de sa propre initiative, après avoir examiné :

- a) l'importance des droits linguistiques officiels concernés;
- b) la fréquence :
  - (i) soit du non-respect d'une disposition de la présente loi ou de toute autre loi ou règlement relatif à l'utilisation, à la promotion ou à la protection de l'inuktitut,
  - (ii) soit du non-respect de l'esprit et de l'intention de la présente loi;
- c) toute recommandation antérieure du commissaire aux langues;
- d) s'il est juste et raisonnable, dans les circonstances, de procéder à une enquête commune.

Avis

(4) En commençant l'enquête, le commissaire aux langues avise de l'enquête l'organisation dont les communications ou les services au public ou d'autres activités font l'objet de l'enquête.

**15. L'article 35 est abrogé et remplacé par l'article suivant :**

Absence de motifs raisonnables

35. (1) Si, après examen initial d'une plainte reçue aux termes du paragraphe 31(1), il établit qu'il n'y a pas de motifs raisonnables d'enquêter, le commissaire aux langues refuse d'ouvrir une enquête ou interrompt une enquête déjà ouverte.

Refus ou interruption d'enquête

(2) Le commissaire aux langues peut refuser d'ouvrir une enquête ou interrompre une enquête déjà ouverte, s'il estime être en présence de l'une des situations suivantes :

- a) la conduite identifiée touche essentiellement un ou des particuliers autres que l'auteur de la plainte et le ou les particuliers directement touchés ne souhaitent pas poursuivre le processus;
- b) la totalité ou une partie de la conduite identifiée dans la plainte peut être traitée et faire l'objet d'une réparation, de façon adéquate et appropriée, aux termes d'une autre loi ou d'une autre procédure disponible;
- c) la plainte est futile, frivole ou vexatoire, ou n'est pas faite de bonne foi;
- d) la plainte ne relève pas de la compétence du commissaire aux langues;
- e) l'auteur de la plainte l'a retirée ou abandonnée;
- f) la conduite identifiée dans la plainte a été corrigée.

Éléments à examiner

(3) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2), le commissaire aux langues examine tous les faits pertinents, y compris la possibilité que l'auteur de la plainte ou qu'un particulier directement touché soit réticent à la poursuivre ou qu'une plainte soit retirée ou abandonnée ou encore présentée comme ayant été résolue en raison d'un abus ou d'un rapport de force inégal.

Renseignements à l'auteur de la plainte

(4) S'il refuse d'ouvrir une enquête ou interrompt une enquête déjà ouverte, le commissaire aux langues :

- a) en avise l'auteur de la plainte et toute autre personne touchée qui, selon le commissaire aux langues, doit aussi être avisée, et donne ces renseignements au moment et de la manière qu'il estime appropriés;
- b) confirme par écrit à l'auteur de la plainte :
  - (i) qu'il a refusé d'ouvrir une enquête ou a interrompu une enquête déjà ouverte aux termes du paragraphe (1) ou (2),
  - (ii) la date à laquelle ont été fournis les renseignements exigés par l'alinéa a).

**16. (1) L'alinéa 36(1)c) est modifié de la manière suivante :**

- c) demander et examiner des renseignements, des documents et des pièces, faire ou obtenir des copies ou prendre des photos selon ce qui, à son avis, est relié ~~aux préoccupations~~ sous à l'enquête;

**(2) L'alinéa 36(2)d) est modifié de la manière suivante :**

- d) contraindre toute personne à produire, à la date, à l'heure et au lieu qu'il précise, les pièces et documents en sa possession ou sous son contrôle qui, à son avis, sont reliés ~~aux préoccupations~~ sous à l'enquête.

**(3) Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 36(3) :**

Incompatibilité

(4) Les dispositions du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou des règlements pris en application de cette loi.

**17. (1) La portion du paragraphe 37(1) qui précède l'alinéa a) est modifiée de la manière suivante :**

Pouvoirs du commissaire aux langues si une plainte ou une préoccupation est fondée

37. (1) Si, au terme de l'enquête menée relativement à l'administration d'une organisation qui n'est pas une institution territoriale ou une municipalité, le commissaire aux langues est d'avis qu'une plainte ou une préoccupation sous enquête est fondée, il peut :

**18. Les alinéas 37(2)a) et b) sont modifiés de la manière suivante :**

- a) dans un délai et d'une manière qu'il estime appropriés et compatibles avec l'article 38, avise l'auteur de la plainte ~~demande~~ et toute autre personne touchée qui, selon le commissaire aux langues, doit aussi recevoir ces renseignements, des conclusions de l'enquête et des pouvoirs exercés aux termes du paragraphe (1);
- b) confirme par écrit à l'auteur de la plainte ~~demande~~ et à toute autre personne touchée qui, selon lui, doit aussi être avisée :
  - (i) qu'il a terminé l'enquête,
  - (ii) la date à laquelle ont été fournis les renseignements exigés par l'alinéa a).

**19. Les paragraphes 39(1) et (2) sont modifiés de la manière suivante :**

Recours

39. (1) La personne qui a ~~déposé fait~~ une plainte demande ~~au commissaire aux langues en vertu du paragraphe 31(1)~~ ou la personne directement touchée par le résultat d'une enquête menée en vertu de la présente loi peut présenter une demande devant la Cour de justice du Nunavut en vue d'obtenir la réparation que celle-ci estime convenable et juste eu égard aux circonstances si, selon le cas :

- a) le commissaire aux langues a refusé d'ouvrir une enquête ou a interrompu une enquête déjà ouverte aux termes du paragraphe 30(4), 35(1) ou (2);
- b) le commissaire aux langues a avisé l'auteur de la demande des pouvoirs exercés aux termes du paragraphe 37(1);
- c) plus d'une année s'est écoulée depuis le jour où la plainte demande a été ~~déposée faite~~ et l'auteur de la demande n'a pas été avisé du fait qu'une enquête a été refusée ou interrompue, ou du progrès ou du résultat de l'enquête.

Délai

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une demande ne peut être faite aux termes du paragraphe (1) :

- a) plus d'une année après le jour où l'auteur de la plainte demande, selon le cas :
  - (i) est avisé, aux termes du paragraphe 30(5) ou 35(4)(3), de la décision du commissaire aux langues soit de refuser d'ouvrir une enquête, soit d'interrompre une enquête déjà ouverte,
  - (ii) est avisé, aux termes du paragraphe 37(2), de l'exercice de son pouvoir discrétionnaire par le commissaire aux langues;
- b) plus de deux années après la date de la plainte demande initiale au commissaire aux langues si, à l'expiration d'un délai d'une année, l'auteur de la demande n'a pas reçu d'avis aux termes de l'alinéa a).

**20. (1) L'alinéa 40(1)a est modifié de la manière suivante :**

- a) présenter une demande de réparation devant la Cour de justice du Nunavut, dans le délai indiqué au sous alinéa 39(2)a(ii), après avoir obtenu, par écrit, le consentement de l'auteur de la plainte demande;

**(2) Le paragraphe 40(2) est modifié de la manière suivante :**

Comparution de l'auteur de la plainte ~~demande~~

(2) Si le commissaire aux langues présente une demande en vertu de l'alinéa (1)a), l'auteur de la plainte ~~demande~~ peut comparaître comme partie à l'instance.

**21. L'alinéa suivant est ajouté après l'alinéa 44(1)f) :**

- g) traiter des obligations du ministre des Langues en matière de respect de la présente loi par les ministères, organismes et institutions du gouvernement fédéral, y compris l'identification des ministères, organismes et institutions du gouvernement fédéral que le ministre des Langues doit prioriser;

**22. L'alinéa 44(1)g.1 est abrogé.**

**23. L'article 44.2 est abrogé et remplacé par l'article suivant :**

Registre sur les consultations

44.2. (1) Le registre établi et tenu à jour aux termes de l'article 39 de la *Loi sur les langues officielles* s'applique aux consultations relatives :

- a) à l'article 44;
- b) à toute autre consultation ou collaboration que la présente loi exige du ministre ou du gouvernement du Nunavut.

Utilisation du registre

(2) Le ministre consulte toutes les personnes ou organisations dûment inscrites au registre aux fins prévues par les règlements pris en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.

**PARTIE 2  
LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES**

**24. La présente partie modifie la *Loi sur les langues officielles*.**

**25. La première instance de « langue inuite » dans le préambule est remplacée par « langue inuktut ».**

**26. L'article 1 est modifié par abrogation des définitions de « langue inuite », « organisme judiciaire ou quasi judiciaire » et de « organisme public » et par ajout des définitions suivantes selon l'ordre alphabétique :**

« inuktut » S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'inuktut*. (*Inuktut*)

« organisme judiciaire ou quasi judiciaire » S'entend :

- a) de la Cour de justice du Nunavut,

- b) de la Cour d'appel,
- c) de tous les organismes créés par les lois du Nunavut pour l'exercice d'une fonction de nature judiciaire ou quasi judiciaire,
- d) de tous les organismes créés par les lois d'un autre ressort, mais seulement lorsqu'ils exercent une fonction de nature judiciaire ou quasi judiciaire en vertu d'une loi du Nunavut. (*judicial or quasi-judicial body*)

**27. L'article 7 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par l'intertitre et l'article suivants :**

GAZETTE DU NUNAVUT ET RÈGLEMENTS

Publication dans la *Gazette du Nunavut*

7. (1) Les actes dont une loi exige la publication dans la *Gazette du Nunavut*, à l'exception des règlements enregistrés en vertu de la *Loi sur la législation*, sont inopérants s'ils ne sont pas publiés en inuktitut, en français et en anglais.

Règlements

(2) Les règlements enregistrés en vertu de la *Loi sur la législation* sont inopérants s'ils ne sont pas pris, enregistrés et publiés en français et en anglais.

Publication en inuktitut

(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret :

- a) exiger la publication, dans la *Gazette du Nunavut*, d'une version en inuinnaqtun d'un ou de plusieurs actes dont une loi exige la publication dans la *Gazette du Nunavut* ;
- b) prescrire qu'ait force de loi une version en inuinnaqtun d'un ou de plusieurs actes dont une loi exige la publication dans la *Gazette du Nunavut*;
- c) exiger la publication d'une version en inuktitut d'un règlement enregistré en vertu de la *Loi sur la législation*;
- d) prescrire qu'ait force de loi une version en inuktitut d'un règlement enregistré en vertu de la *Loi sur la législation*.

**28. L'article 13.1 est abrogé.**

**29. Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 15(1) :**

Réponses aux recommandations du commissaire aux langues

(2) Le rapport annuel du ministre comprend une réponse à chaque recommandation faites au cours de l'exercice par le commissaire aux langues au gouvernement du Nunavut.

**(2) Le paragraphe 15(2.1) est abrogé.**

**30. Le paragraphe 22.1(1) est modifié par remplacement du point à la fin de l'alinéa f) par un point-virgule et par ajout des alinéas suivants après l'alinéa f) :**

- g) *Pilimmaksarniq* or *Pijariuqsarniq* (le développement des compétences par la pratique, l'effort et l'action);
- h) *Avatittinnik Kamatsiarniq*, (respect et soin de la terre, des animaux et de l'environnement).

**31. L'alinéa 24(1)b) est abrogé et remplacé par l'alinéa suivant :**

- b) le détail du nombre et du type de plaintes et de requêtes faites en vertu de la présente loi et de la *Loi sur la protection de l'inuktitut*, du statut des plaintes ou des requêtes ou de leur conclusion pour les plaintes ou les requêtes en cours pendant l'exercice précédent, ainsi que :
  - (i) les renseignements sur les cas pour lesquels des recommandations faites par le commissaire aux langues suivant une enquête n'ont pas été suivies,
  - (ii) un aperçu des mesures correctives prises à la suite des recommandations faites par le commissaire aux langues après les enquêtes;

**32. L'article 26 est abrogé et remplacé par l'article suivant :**

#### Plaintes

26. (1) Une personne peut déposer une plainte auprès du commissaire aux langues, verbalement ou d'une autre façon que celui-ci estime satisfaisante, visant la tenue d'une enquête au motif que, dans l'administration d'une institution territoriale ou d'une municipalité, selon le cas :

- a) le statut d'une langue officielle n'est pas ou n'a pas été reconnu;
- b) une disposition de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement portant sur l'usage, la promotion ou la protection d'une langue officielle n'est pas ou n'a pas été respectée;
- c) l'esprit et l'intention de la présente loi ou de la *Loi sur la protection de l'inuktitut* ne sont pas ou n'ont pas été respectés.

#### Ouverture d'une enquête sans plainte

(2) Le commissaire aux langues peut aussi commencer une enquête sur les motifs de plainte visés au paragraphe (1) :

- a) à la requête, selon le cas :
  - (i) d'une institution territoriale,
  - (ii) d'une municipalité,
  - (iii) d'un député ou d'un comité de l'Assemblée législative;
- b) de sa propre initiative, qu'une plainte ou une requête ait été déposée ou non à ce sujet.

## Enquête

(3) Sur réception d'une plainte ou d'une requête faite aux termes du présent article, le commissaire aux langues évalue la plainte ou la requête et, sous réserve du paragraphe 28(1), procède à l'enquête.

## Enquête commune

(4) Le commissaire aux langues peut procéder à une enquête commune portant sur deux ou plusieurs plaintes ou requêtes, ou combiner l'enquête sur une ou plusieurs plaintes ou requêtes avec une enquête commencée de sa propre initiative, après avoir examiné :

- a) l'importance des droits linguistiques officiels concernés;
- b) la fréquence :
  - (i) soit du non-respect d'une disposition de la présente loi ou de toute autre loi ou règlement relatif à l'utilisation, à la promotion ou à la protection d'une langue officielle,
  - (ii) soit du non-respect de l'esprit et de l'intention de la présente loi ou de la *Loi sur la protection de l'inuktitut*;
- c) toute recommandation antérieure du commissaire aux langues;
- d) s'il est juste et raisonnable, dans les circonstances, de procéder à une enquête commune.

### **33. Le paragraphe 27(1) est modifié de la manière suivante :**

#### Discrimination interdite

27. (1) Il est interdit de faire preuve de discrimination envers une personne, notamment en la renvoyant, en la suspendant, en l'expulsant, en l'intimidant, en l'évinçant, en usant de coercition envers elle ou en lui imposant une peine pécuniaire ou autre, en raison du fait qu'elle a ~~déposé~~ ~~présenté~~ ~~une plainte~~ ~~demande d'enquête~~ ou ~~présenté~~ une requête visant la tenue d'une enquête, ou qu'elle a témoigné ou collaboré relativement à une enquête, à une demande de renseignements ~~au dépôt d'une plainte ou à la présentation d'une requête~~ ~~au signalement d'une préoccupation~~ au commissaire aux langues.

### **34. L'article 28 est abrogé et remplacé par l'article suivant :**

#### Refus ou interruption d'enquête

28. (1) Le commissaire aux langues peut refuser d'ouvrir une enquête ou interrompre une enquête déjà ouverte, s'il estime être en présence de l'une des situations suivantes :

- a) la conduite identifiée touche essentiellement un ou des particuliers autres que l'auteur de la plainte ou de la requête visant la tenue d'une enquête, et le ou les particuliers directement touchés ne souhaitent pas poursuivre le processus;
- b) la totalité ou une partie de la conduite identifiée dans la plainte ou la requête peut être traitée et faire l'objet d'une réparation, de façon adéquate et appropriée, aux termes d'une autre loi ou d'une autre procédure disponible;

- c) la plainte ou la requête est futile, frivole ou vexatoire, ou n'est pas faite de bonne foi;
- d) l'auteur de la plainte ou de la requête l'a retirée ou abandonnée;
- e) la conduite identifiée dans la plainte ou la requête a été corrigée.

#### Éléments à examiner

(2) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2), le commissaire aux langues examine tous les faits pertinents, y compris la possibilité qu'un particulier directement touché, l'auteur de la plainte ou de la requête soit réticent à la poursuivre ou qu'une plainte ou une requête soit retirée ou abandonnée ou encore présentée comme ayant été résolue en raison d'un abus ou d'un rapport de force inégal.

#### Renseignements aux personnes touchées

(3) S'il refuse d'ouvrir une enquête ou interrompt une enquête déjà ouverte, le commissaire aux langues :

- a) en avise l'auteur de la plainte ou de la requête et toute autre personne touchée qui, selon le commissaire aux langues, doit aussi être avisée, et donne ces renseignements au moment et de la manière qu'il estime appropriés;
- b) fournit une confirmation écrite à l'auteur de la plainte ou de la requête, et à toute autre personne touchée qui, selon le commissaire aux langues, doit aussi être avisée :
  - (i) qu'il a refusé d'ouvrir une enquête ou a interrompu une enquête déjà ouverte aux termes du paragraphe (1),
  - (ii) de la date à laquelle ont été fournis les renseignements exigés par l'alinéa a).

### **35. L'article 30 est abrogé et remplacé par l'article suivant :**

#### Définitions

30. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« facilitateur » Désigne un médiateur ou un autre tiers chargé de faciliter la résolution d'une plainte ou d'une requête. (*facilitator*)

« partie » S'entend :

- a) de l'auteur de la plainte ou de la requête,
- b) du responsable administratif de l'institution territoriale ou de la municipalité visée par la plainte ou la requête, ou du représentant autorisé du responsable administratif. (*party*)

#### Processus de résolution informel

(2) En tout temps avant ou pendant une enquête, le commissaire aux langues peut :

- a) tenter de résoudre la plainte par la négociation;

- b) recommander ou utiliser un processus de résolution informel, y compris la médiation, conforme à l’Inuit Qaujimagatuqangit pour régler une plainte ou une demande d’enquête.

#### Début du processus de résolution informel

(3) Avant de recommander ou d’utiliser un processus de résolution informel, le commissaire aux langues :

- a) consulte les parties en ce qui concerne :
  - (i) le type de processus de résolution informelle, y compris le recours ou non à un facilitateur,
  - (ii) le choix du facilitateur, le cas échéant;
- b) obtient le consentement des parties au processus de résolution informel et leur engagement relativement aux exigences de confidentialité prévues au paragraphe (10);
- c) identifie les questions qui peuvent être résolues par le processus de résolution informel;
- d) s’il est convenu de recourir à un facilitateur, nomme un facilitateur à la suite des consultations prévues au sous-alinéa a)(ii).

#### Tentative de résolution

(4) Le facilitateur nommé pour faciliter un processus de résolution informel, aide les parties, de manière impartiale, à régler la plainte à leur satisfaction mutuelle.

#### Résolution

(5) Si une plainte est réglée au moyen du processus de résolution informel, le facilitateur ou, à défaut, l’une des parties fournit au commissaire aux langues une copie de la convention de règlement signée par les parties.

#### Approbation ou refus du règlement

(6) Le commissaire aux langues, selon le cas :

- a) approuve la convention de règlement;
- b) modifie, avec le consentement des parties, les conditions de la convention de règlement et l’approuve par la suite;
- c) refuse d’approuver la convention de règlement s’il conclut que cela est nécessaire :
  - (i) pour prévenir le non-respect continu de toute disposition de la présente loi ou de tout autre texte relatif au statut, à l’utilisation ou à la protection d’une langue officielle,
  - (ii) pour prévenir le non-respect continu de l’esprit et de l’intention de la présente loi ou de la *Loi sur la protection de l’inuktitut*,
  - (iii) pour protéger autrement l’intérêt public.

#### Prise d'effet

(7) Le règlement d'une plainte ou d'une requête ne prend effet que lorsque le commissaire aux langues approuve la convention de règlement en application du paragraphe (6).

#### Plainte non réglée – facilitateur

(8) Le facilitateur met fin au processus de résolution informel et renvoie la plainte ou la requête au commissaire aux langues si, selon le cas :

- a) une partie le demande;
- b) le facilitateur conclut qu'il n'existe aucun espoir raisonnable que la plainte ou la requête soit réglée par le processus de résolution informel.

#### Ouverture ou poursuite d'une enquête

(9) Le commissaire aux langues ouvre ou poursuit l'enquête :

- a) à la suite d'un renvoi en vertu du paragraphe (8);
- b) dans le cas d'un processus de règlement informel sans facilitateur, dans les cas suivants :
  - (i) lorsqu'une partie demande la fin du processus de règlement informel,
  - (ii) lorsque le commissaire aux langues conclut qu'il n'existe aucun espoir raisonnable que la plainte ou la requête soit réglée par le processus de résolution informel.

#### Confidentialité

(10) Les communications et la preuve qui découlent de ce qui est dit ou produit à l'occasion du processus de résolution informel en application de la présente loi sont confidentielles et non recevables dans toute enquête ouverte ou procédure intentée en application de la présente loi ou dans toute action, affaire ou autre procédure sans le consentement écrit de toutes les parties.

### **36. Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 31(5) :**

#### Incompatibilité

(6) Les dispositions du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou des règlements pris en application de cette loi.

### **37. Le paragraphe 32(3) est modifié de la manière suivante :**

#### Rapport et réaction

(3) Le commissaire aux langues peut faire les recommandations qu'il estime appropriées dans le rapport visé au paragraphe (1). Il peut également demander au responsable administratif de l'institution territoriale ou de la municipalité concernée de lui faire connaître, dans un délai de 90 jours ou dans un délai ultérieur qu'il fixe le délai qu'il fixe :

- a) les mesures prises ou envisagées pour donner suite à ses recommandations;
- b) si aucune mesure n'a été prise ni envisagée, les raisons pour ne pas donner suite à ses recommandations.

**38. Les alinéas 33a) et b) sont modifiés de la manière suivante :**

- a) dans un délai et d'une manière qu'il estime appropriés et compatibles avec l'article 25, avise l'auteur de la plainte demande ou de la requête, et toute autre personne touchée qui, selon le commissaire aux langues, doit aussi recevoir ces renseignements, des conclusions de l'enquête, des recommandations faites ainsi que des mesures prises ou envisagées;
- b) confirme par écrit à l'auteur de la plainte demande ou de la requête et à toute autre personne touchée qui, selon lui, doit aussi être avisée :
  - (i) qu'il a terminé l'enquête,
  - (ii) la date à laquelle ont été fournis les renseignements exigés par l'alinéa a).

**39. Les paragraphes 35(1) et (2) sont modifiés de la manière suivante :**

Recours

35. (1) L'auteur de la plainte ~~La personne qui a fait une demande~~ au commissaire aux langues en vertu du paragraphe 26(1), l'institution territoriale, la municipalité ou le député ou le comité de l'Assemblée législative qui a requis l'enquête en vertu du paragraphe 26(2) ou un particulier directement touché par une plainte demande ou une requête faite aux termes du paragraphe 26(1) ou (2) peut présenter une demande devant la Cour de justice du Nunavut en vue d'obtenir la réparation que celle-ci estime appropriée et juste eu égard aux circonstances si, selon le cas :

- a) le commissaire aux langues a refusé d'ouvrir une enquête ou a interrompu une enquête déjà ouverte aux termes du paragraphe 28(1);
- b) le commissaire aux langues a avisé l'auteur de la plainte demande ou de la requête des conclusions de l'enquête selon les exigences de l'alinéa 33a);
- c) plus de six mois se sont écoulés depuis le jour où la plainte demande ou la requête a été faite, et l'auteur de la plainte demande ou de la requête n'a pas été avisé du fait que l'ouverture d'une enquête a été refusée ou que l'enquête a été interrompue, ou des conclusions de l'enquête.

Délai

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une demande ne peut être faite aux termes du paragraphe (1) :

- a) plus de six mois après le jour où l’auteur de la plainte demande ou de la requête, selon le cas :
  - (i) est avisé, aux termes du paragraphe 28(3)(2), de la décision du commissaire aux langues soit de refuser d’ouvrir une enquête, soit d’interrompre une enquête déjà ouverte,
  - (ii) est avisé des conclusions de l’enquête selon les exigences de l’alinéa 33a);
- b) plus d’une année après la date de la plainte demande ou de la requête initiale faite en vertu du paragraphe 26(1) ou (2) si, à l’expiration d’un délai de six mois, l’auteur de la plainte demande ou de la requête n’a pas reçu d’avis aux termes de l’alinéa a).

**40. (1) Le sous-alinéa 36(1)a(ii) est modifié de la manière suivante :**

- (ii) obtenu par écrit le consentement de l’auteur de la plainte demande ou de la requête visant la tenue de l’enquête qui s’y rapporte;

**(2) Le paragraphe 36(2) est modifié de la manière suivante :**

Comparution de l’auteur de la plainte demande

(2) Si le commissaire aux langues présente une demande en vertu de l’alinéa (1)a), l’auteur de la plainte demande ou de la requête visant la tenue de l’enquête peut comparaître comme partie à l’instance.

**41. (1) L’alinéa 38(1)f) est modifié de la manière suivante :**

- f) traiter des éléments de preuve ou des critères à examiner lors de l’évaluation de la demande importante pour l’application des paragraphes 12(3) et (8) du paragraphe 12(3);

**(2) L’alinéa 38(1)i.1) est abrogé.**

**42. (1) Le paragraphe 39(1) est modifié par remplacement de l’alinéa b) par les alinéas suivants :**

- b) soit à l’article 44 de la *Loi sur la protection de l’inuktitut*;
- c) soit à d’autres consultations ou travaux de collaboration exigés par la présente loi ou la *Loi sur la protection de l’inuktitut* de la part du ministre ou du gouvernement du Nunavut.

## PARTIE 3 DISPOSITIONS FINALES

### Dispositions transitoires

Fonds de promotion des langues officielles supprimé

**43.** Le Fonds de promotion des langues officielles est supprimé en tant que compte spécial au Trésor et tous les fonds du Fonds de promotion des langues officielles à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus au Trésor sans aucune condition ni restriction quant à leur objet.

Demandes – organismes autres que les institutions territoriales et les municipalités

**44.** (1) Les dispositions de la *Loi sur la protection de l'inuktitut* concernant les plaintes s'appliquent à toute demande présentée en vertu de cette loi, dans sa version avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'égard de préoccupations concernant l'administration d'un organisme qui n'est pas une institution territoriale ou une municipalité et qui ont été présentées en vertu de l'article 31 de cette loi.

Demandes – institutions territoriales et municipalités

(2) Les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* relatives aux plaintes s'appliquent à toute demande présentée en vertu de cette loi ou de la *Loi sur la protection de la langue inuit*, dans leur version avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'égard de préoccupations concernant l'administration d'une institution territoriale ou d'une municipalité qui ont été présentées en vertu de l'article 26 de cette loi ou de l'article 31 de la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

### Modifications corrélatives

**45.** (1) **Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque loi mentionnée à la colonne 1 est modifiée, avec les adaptations nécessaires, à chaque disposition mentionnée à la colonne 2 par remplacement de « langue inuite » par « inuktitut », de « la langue inuite » par « l'inuktitut » et de « de langue inuite » par « d'inuktitut » à chaque occurrence :**

Colonne 1	Colonne 2
<i>système correctionnel, Loi sur le</i>	L'alinéa 33(3)a)
<i>éducation, Loi sur l'</i>	Toutes les dispositions
<i>exécution réciproque des ordonnances alimentaires, Loi sur l'</i>	Le paragraphe 37(3), y compris l'alinéa a)
<i>protection de la langue inuite, Loi sur la</i>	Toutes les dispositions
<i>juges de paix, Loi sur les</i>	L'alinéa 2.2(2)b)
<i>santé mentale, Loi sur la,</i> L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-10	Le paragraphe 7(2)
<i>santé mentale, Loi sur la,</i> L.Nun. 2021, ch. 19	Le sous-alinéa 64(14)c)(ii)
<i>langues officielles, Loi sur les</i>	Toutes les dispositions

<i>fonction publique, Loi sur la</i>	Les alinéas 5(2)f) et 10(2)d)
<i>faune et la flore, Loi sur la</i>	Le paragraphe 3(2)

**(2) La définition de « langue inuite » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par la définition suivante :**

« inuktut » S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'inuktut*. (*Inuktut*)

**(3) L'alinéa 82b) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par l'alinéa suivant :**

b) leur traduction en inuktut, en anglais ou en français;

**(4) L'annexe de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par remplacement de « cours de langue inuite » par « cours d'inuktut » à chaque occurrence.**

**(5) L'intertitre qui précède l'article 29 de la *Loi sur la protection de la langue inuite* est modifié par remplacement de « inuite » par « inuktut ».**

**(6) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la protection de la langue inuite* sont modifiées par remplacement de « Plan d'action pour la langue inuite » par « Plan d'action pour la langue inuite » et de « plan d'action pour la langue inuktut » par « plan d'action pour la langue inuktut » à chaque occurrence :**

- a) les paragraphes 29(1) et (2);
- b) les paragraphes 30(2) et (4);
- c) l'alinéa 41b);
- d) l'alinéa 42c).

**(7) La définition de « langue inuite » à l'article 1 de la *Loi sur la santé mentale*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-10, est abrogée et remplacée par la définition suivante :**

« inuktut » S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'inuktut*. (*Inuktut*)

**46. Chaque loi mentionnée à la colonne 1 est modifiée à chaque disposition mentionnée à la colonne 2 par remplacement de « *Loi sur la protection de la langue inuite* » par « *Loi sur la protection de l'inuktut* » à chaque occurrence :**

<b>Colonne 1</b>	<b>Colonne 2</b>
<i>éducation, Loi sur l'</i>	Le paragraphe 25(1), les alinéas 25(7)f) et 28(3)d), le paragraphe 28(5), l'annexe
<i>gestion des finances publiques, Loi sur la</i>	L'annexe A
<i>protection de la langue inuite, Loi sur la</i>	Le préambule

<i>langues officielles, Loi sur les</i>	Les sous-alinéas 13(3)b)(iii) et (iv), l'alinéa 24(1)c) et les paragraphes 25(3) et (4)
<i>fonction publique, Loi sur la</i>	Les annexes A et B

**47. L'article 47 de la *Loi sur les professions infirmières* est abrogé.**

**48. Dans la version française, chaque loi mentionnée à la colonne 1 est modifiée à chaque disposition mentionnée à la colonne 2 par remplacement de « commissaire en conseil », par « commissaire en Conseil exécutif » à chaque occurrence :**

<b>Colonne 1</b>	<b>Colonne 2</b>
<i>langue inuite, Loi sur la protection de la</i>	Le paragraphe 1(2), l'alinéa 3(2)c), l'alinéa 3(3)c), l'alinéa 6e), les paragraphes (2.1), (3), (8.1) et (9), l'alinéa 20(3)c), les paragraphes 44(1), (2) et (4)
<i>langues officielles, Loi sur les</i>	Le paragraphe 5(3), le paragraphe 12(5), l'alinéa 13(2)d), les paragraphes 38(1), (2) et (4)

#### **Entrée en vigueur**

**49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.**

**(2) L'article 27 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2026 ou à une date fixée par décret du commissaire en Conseil exécutif, selon la première de ces dates.**